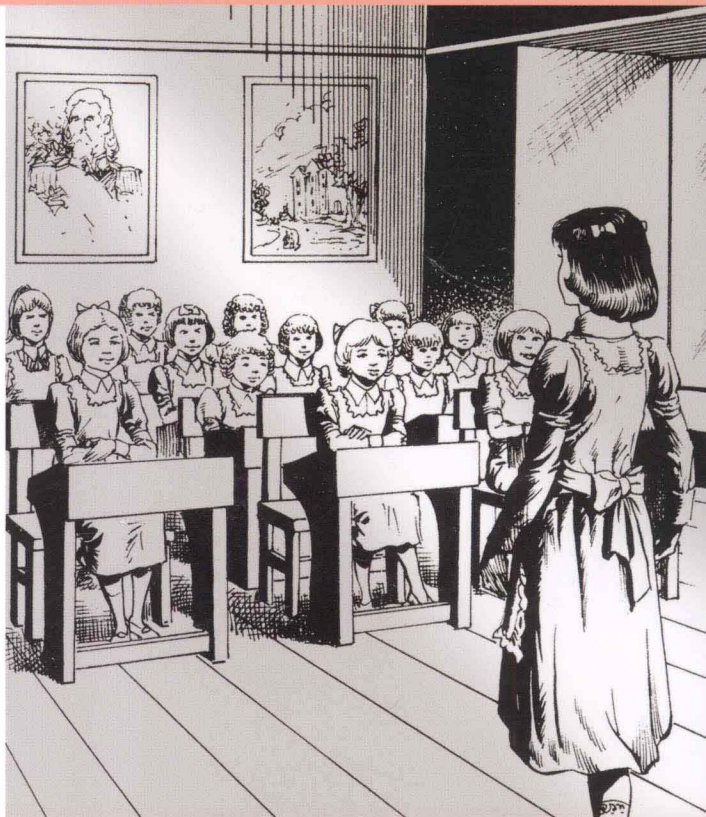


每天读一点英文名著
A Little Princess



小公主

【英】Frances Hodgson Burnett 著

【美】ELiza Warren 改写

卢欣 景婧 译

赠《双城记》

买一赠一

电子书及全文音频

读名著，听名著，学英语

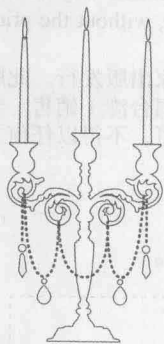
美籍专业播音员朗读全文音频

一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著
A Little Princess



小公主

【英】Frances Hodgson Burnett 著

【美】ELiza Warren 改写

【美】Pablo Marcos 插图

卢欣 景婧 译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 108 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

小公主：英汉对照 / (美) 伯内特 (Burnett, F.H.)
著；(英) 华伦改写；卢欣，景婧译．—大连：大连
理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：A little princess

ISBN 978-7-5611-7807-2

I . ①小… II . ①伯… ②华… ③卢… ④景… III .
①英语-汉语-对照读物②儿童文学-长篇小说-美国-
近代-缩写 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092447 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：10.25

字数：213 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：高 颖

责任校对：姚薇薇

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7807-2

定价：24.00 元



谨以此书献给怀揣着英语学习梦想的正在奋斗的朋友们！
希望本书给你英语学习的道路上增添一丝信心，一缕惬意，一分收获！



学习，只是为了我们自己

同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，

会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，
这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！



为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，

直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，

使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，

减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，

目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。

每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田

本套丛书将会带给你自信，

即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。

坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。

当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，

你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！

在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，

与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，

并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，

现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。

这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

- 1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，同时欣赏最地道的英文和中文！
- 2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。
- 3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，带你进入经典名著的神奇世界！
- 4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯，读书使人益智而养性

英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后、把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，
也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



作者 简介

Frances Hodgson was born in 1849, into a wealthy English family. After her father died, the Hodgsons moved to an uncle's log cabin in the Tennessee countryside. Frances grew to love nature, and gardening became her hobby.

Frances loved to make up stories. As a teenager, she wrote well enough to sell her stories in magazines in England and in America.

She married Dr. Swan Burnett and they had two sons. Frances continued to write, and grew rich and famous.

Although Frances started by writing stories for adults, her friend, Louisa May Alcott, the author of *Little Women*, suggested she write for children.

Little Lord Fauntleroy, her first children's novel, *A Little Princess*, and *The Secret*

弗朗西斯·霍奇森·伯内特，1849年出生在一个富裕的英国家庭。她父亲去世后，霍奇森一家搬到了田纳西州乡下的一位叔叔的小木屋里。弗朗西斯慢慢地喜欢上了大自然，而园艺成了她的爱好。

弗朗西斯爱好编故事。作为一个孩子，她编出来的故事好得足以上英国和美国的杂志。

她嫁给了伯内特博士，并育有二子。弗朗西斯继续写作，变得富有而家喻户晓。

虽然弗朗西斯是从写成人故事开始的，但她的朋友路易莎·梅·奥尔科特——《小妇人》的作者，建议她写儿童作品。

《小爵爷方特洛伊》是她的第一部儿童小说，与《小公主》和《秘密花



Garden have been loved by generations for almost a century.

Frances spent her later years in New York being a fairy grandmother to her grandchildren. This, she said, was “much better than being a fairy godmother.”

Before she died at age 74, Frances Burnett said, “With the best that was in me I have tried to write more happiness into the world.”

Generations of readers have found that happiness in her wonderful books.

《小公主》风靡了近一个世纪，受到了好几代人的喜爱。

弗朗西斯的晚年在纽约度过，她是孙辈们眼中的可爱祖母。她说，“这样比当仙女教母好多了。”

她74岁去世，在这之前，弗朗西斯·伯内特说：“我已经竭尽所能地为这个世界创造更多的欢乐。”

一代又一代的读者朋友们已经在她美妙的书籍中发现了欢乐。





目录

Contents

1. 萨拉到达伦敦 1
Sara Arrives in London
2. 法语课 9
The French Lesson
3. 洛蒂与贝吉 18
Lottie and Becky
4. 钻石矿的传说 27
The Saga of the Diamond Mines
5. 阁楼里的生活 36
Life in the Attic
6. 驯服麦基洗德 46
Taming Melchisedec
7. 街区里的那些复杂事儿 52
Intrigue in the Square





8. 拉姆·达斯和神秘的印度绅士 62

Ram Dass and the Mysterious Indian Gentleman

9. 一介平民 73

One of the Populace

10. 麦基洗德所见所闻 84

What Melchisedec Heard and Saw

11. 魔法 94

The Magic

12. 访客 106

The Visitor

13. 最令人吃惊的巧合 117

The Most Amazing Coincidence

14. 清算的日子 128

The Day of Reckoning

15. 未来看似一切光明 139

The Future Looks Bright



1

Sara Arrives in London
萨拉到达伦敦

Once on a dark winter's day, when the fog was so thick in London that the lamps were lighted and the shop windows blazed as they do at night, a young girl rode with her father in a horse-drawn cab slowly through the streets.

She sat with her feet tucked under her and leaned against her father as she stared thoughtfully out the window at the passers-by. A girl with a vivid imagination, Sara was always dreaming about grown-up people and their world. She felt that she herself had lived a long, long time.

Mostly she was thinking how strange it was that at one time she was in India in the blazing sun; then another time in the middle of the ocean; and now here she was

lean v. 倚靠, 倾斜

blaze v. 闪耀, 燃烧

cab n. 出租车

tuck v. 收拢, 藏起

vivid adj. 生动的, 鲜艳的



萨拉看着窗外。

在一个昏暗的冬日，浓雾笼罩着伦敦，人们点亮了路灯，商店的窗户上就好像晚上那样闪耀着灯光。一个小姑娘和她的爸爸坐在出租马车里，缓缓地穿过街道。

她依靠着父亲而坐，双脚蜷缩着。她凝视着窗外的行人，陷入了沉思。萨拉是个想象力丰富的小女孩儿，她总是梦到大人和大人的世界。她觉得她自己已经活了好久好久。

她多半是在想，多么奇怪啊！她好像刚刚还在烈日下的印度，一转眼就身处大洋中；



shiver v. 发抖

adoring adj. 崇拜的

privilege n. 特权, 荣幸

attract v. 吸引

voyage n. 航行, 旅程



她靠向父亲

driving through the streets of London on a day that was as dark as night. She **shivered** and moved closer to her father.

It seemed that her father had been preparing her for “the place”, as she called it, for as long as she could remember. Her mother had died when she was born, and her young, handsome, and **adoring** father had been her whole world. Because he was rich, he was able to give her everything her heart desired.

She had always lived in a beautiful house and had many servants, who let her have her own way at all times. She had toys and pets and a maid who did everything for her. Gradually, she learned that people who were rich had these **privileges**.

Only one thing troubled her and that was that someday she would have to go to “the place”. Other children in India had gone to school abroad—usually England—and she had heard their parents talk about the letters their children wrote home. Although Sara was attracted by her father’s stories of the **voyage** they would

现在在黑如夜晚的冬日，她又穿行在伦敦的街道上。她打了个寒战，靠她父亲更近了。

她父亲似乎一直都在让她为“那个地方”做好心理准备，她就叫它“那个地方”，只要她能记住。她的妈妈在她出生的时候就死了，而她年轻、英俊、深爱着她的爸爸就成了她的整个世界。因为她的爸爸富有，所以可以给她任何想要的东西。

她一直住在一个漂亮的房子里，有很多佣人，她可以随心所欲。她有玩具，有宠物，有一个能为她做一切事儿的女仆。渐渐地，她懂得了，只有有钱人才有这些特权。

只有一件事儿困扰着她，那就是有一天她要去“那个地方”。其他的印度孩子都出国学习——一般去英国——她也听过他们的父母谈论孩子们寄来的信件。虽然爸爸讲的他们要到那个陌生的国度航行的故事让她着迷，但她还是为即将与父亲分开而闷闷不乐。

make to the new country, she was greatly unhappy that they would be separated.

“Sara,” he said, “you will grow so fast that in a year you will be big enough to come back to India and take care of me.”

The thought of coming home and keeping house for her father and being his *hostess* sometimes appealed to Sara *tremendously*. So if she had to go to school in England for a while before being grown-up enough for that, she had made up her mind to do so.

“Well, Papa,” she said softly, “I suppose we must be resigned to being apart.”

Captain Crewe laughed. “Oh, Sara Sunshine!” he said, calling her his favorite pet name for her, and kissing her on the forehead. He was not really all that resigned himself—but he felt he must keep that secret. He and Sara had always been very close, and he knew he would be lonely when he returned to his empty house in India. So as their horse-drawn cab rolled into the big dull square that was their *destination*, Captain Crewe held his daughter more *tightly* than ever.

hostess n. 女主人

appeal v. 恳求; 呼吁

tremendously adv. 十分地

suppose v. 推想, 猜想

Captain n. 上尉

destination n. 目的地, 终点

tightly adv. 紧紧地

“萨拉，”爸爸说，“你会长得很快，用不了一年，你就会变成一个大姑娘，可以回到印度，照顾我了。”

一想到回家，替爸爸管家，做家里的女主人，她就受到极大的鼓舞。如果说在她成长到足够承担这些事情之前，必须去英格兰学校的话，那她下定决心去。

“好吧，爸爸，”她柔声说，“我想我们只能听天由命，接受分开吧。”

克鲁上尉笑了。“哦，萨拉小太阳，”他说，他用他最喜欢的昵称喊她，亲吻了她的额头。他真的没有做到听天由命——但他觉得他必须保守这个秘密。他和萨拉一向很亲近，他知道当他返回印度的空荡荡的家中时，他会感到孤独的。所以当他们的出租马车到了他们的目的地，一处寂静的街区的时候，克鲁上尉把他的女儿搂得更紧了。